



The City Newsletter

IGA



Population of Iga City	89,818
Foreign Nationals	5,536
6.16% of Population	
End of November, 2020	

Also available online at <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
Articles published in this newsletter are taken from the monthly "Kouhou Iga" and other publications.



With best New Year's wishes 2021



**Information** お知らせ

**Request for Coronavirus Prevention Measures during Seasonal Events**

季節の行事などにおける新型コロナウイルス感染防止対策<三重県からのお願い>

During the holidays at the end and beginning of the year, many events will be held where there will be many people. Mie province calls on everyone to observe the measures to prevent the spread of coronavirus.

1. Wear masks, wash your hands well, keep an appropriate distance from other people, avoid places with a lot of people and observe the basic measures to prevent the new coronavirus.
2. Avoid participating in events that have not taken basic measures to prevent the coronavirus. Mainly, parties and events where an undetermined number of people will be very close and will have many close conversations.
3. If you are going to attend events, wear masks, wash your hands well, keep an appropriate distance
4. from other people, avoid loud conversations and take appropriate preventive measures.
5. Avoid spending too much time with many people on the streets, restaurants and other places, and also refrain from drinking alcohol at night and at seasonal events.
6. Spend more time indoors with your family. There are several new ways to entertain yourself as you participate in online events.
7. Use coronavirus prevention applications.



"Anshin Mieru LINE(安心みえるLINE)" only in Japanese

"COCOA"-Coronavirus Contact Confirmation Application in various languages <<https://mieinfo.com/en>>

**Tax Declarations** 税金の申告

By submitting your tax return, you may be eligible for a reimbursement of some of the money you paid in tax.

**[Time]** February 16 - March 15, 9am - 5pm \*Reception will close at 4pm \*Closed on weekends and public holiday

**[Venue]** Yume Dome Ueno, 2<sup>nd</sup> Gymnasium ※**An entrance ticket is required this year.**

\*You can get the ticket on the day at the door but may be asked to come at a later date. Also you can get the ticket on the LINE App. Check the website of National Tax Agency (Kokuzei-cho) for more details.

\*When you come to the venue, please wear a mask, sanitize your hands, avoid crowds and measure your temperature at the gate. If you have a higher temperature than 37.5°C, you will be refused admission. Thank you for your cooperation.

◆ Who needs to submit a tax declaration?

- ① Anyone that receives a salary but did not complete their year-end tax adjustment
- ② Anyone who has received a salary from more than one company/employer during the year
- ③ Anyone who left their place of work and started a new job in the same year
- ④ Anyone who did not include information about their dependents in their year-end tax adjustment, etc



◆ What do you need to make a tax declaration?

- My number card / My number notification card
- A copy of your residence card
- The original copy of your certificate of income and withholding tax
- A copy of the bank book (tsuchou) for the bank account you would like your tax reimbursement to be sent to (the page which shows your name and account number).
- Passport
- Personal seal (inkan)
- Documentation (including Japanese translation) to prove your dependents
- Documentation (including Japanese translation) to prove that you are sending money to dependents overseas.
- Your national health insurance certificate
- National pension certificate
- Proof of life insurance fee exemption
- Proof of medical costs for you and your family members, etc

You cannot make your tax declarations at the Ueno Tax Office, Iga Prefectural Tax Office or Iga City Hall.

©Municipal certifications and documents are issued upon presentation of your tax return slip.

If those who are required to pay income tax, municipal and prefectural tax do not file their tax returns, they cannot be issued the relevant documents (proof of income, proof of taxes paid) that are needed in order to apply for changes in residency status, child benefit, educational support, public housing etc. They may not be able to access other public services, either.

**[Inquiries]** Kazei-ka, Shiminzei-kakari (Tax Department) TEL 0595-22-9613

Monthly Tax Payments  
今月の納税

**Pay by February 1, Monday**  
**Resident Tax 4<sup>rd</sup>** [Shi-Kenmin Zei] / **National Health Insurance 7<sup>th</sup>** [Kokumin Kenkou Hoken]  
[Inquiries] Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

Cancer Screenings しゅうだん けんしん  
集団ガン健診

【Time】 March 13 Sat. 9:30am - 11:30am

【Venue】 Yumepolis Center

【Cancers for Screenings】 Stomach cancer, Colon cancer, Prostate cancer, Uterine cancer and Breast cancer

【How to register】 Register by telephone to the Kenko Suishin Ka Tel: 0595-22-9653

cancer	Eligible Age	Self-Pay	
		Under 74	Over 75
stomach	Over 20	1800 yen	800 yen
Colon	Over 20	800 yen	500 yen
Prostate	Over 50, Male	800 yen	500 yen
Uterine	Over 20, Female	1400 yen	500 yen
Breast	Over 30, Female	1600 yen	800 yen



《Check ups available》 You can receive check up for Stomach cancer, Colon cancer, Prostate cancer, Uterine cancer and Breast cancer up until February 28th at any clinic or hospital in Iga. If you would like to register for a check up at a clinic or hospital in Iga, please contact your clinic or hospital of choice directly.  
 ※Those who have received free check up coupons for cancer will be able to have a check up by March 13.

The National Pension Plan for the 20-year-old 20歳(はたち) になったら 国民年金

The national pension is a system that everyone in the working generation will support the life such as of elders.

**\*A big support in the future**

The national pension is a system that people from 20 years old to 60 years old join and pay insurance premiums. This is stable because the nation operates with responsibility and pension benefits are guaranteed throughout the lifetime.

**\*Not only for the old age**

In addition to “the old age pension” for the elders, there are “the disabled pension” for the disabled person who had aftereffects of sickness or accidents and “the surviving family pension” for the surviving family who’s lost the main earner.

**\*A period of grace**

There is a system in place to have a period of grace of the pension payment for the following.

- Some designated college students who have income below a certain amount
- Those who are not students, who are under 50 years old and whose total income with the spouse is less than a certain amount.

【Inquiries】 Hoken Nenkin Ka 0595-22-9659



Applications for Public housing will be accepted from January こうえいじやうたく 公営住宅の 申し込み

■ Municipal Housing

【Application Period】 January 12 Tue - 19 Tue, 9am-5pm

\* If you post your application, it must arrive by January 19 Tue.

【Location and Number Available】

- Araki Danchi 1
- Kine Danchi 1
- Kawai Danchi 1 (parenting household)

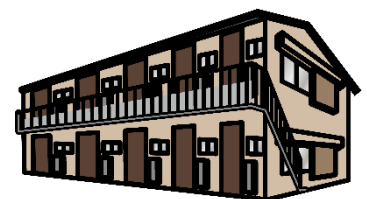
【How to apply】

Please send your completed application to the Juutaku-ka (City Hall 3F) or City Branches excluding Ueno Branch.

【Lottery】 The lottery will take place on February 19 Friday from 9:30am, at Iga City Hall 3F Conference Room 301

\* If you are not present when the lottery begins, your name will be removed from the list. Please do not be late.

【Applications and Inquiries】 Juutaku Ka TEL 0595-22-9737



■ Prefectural housing

【Application Period】 By the end of January

【Location and Number Available】

Please check the website of Mie Prefecture or ask Shimin Seikatsu-ka at Tel. 0595-22-9702.

【Eligibility】 To apply for this housing, you must meet the following requirements:

- ①Reside or work in Mie.
- ②Be in need of housing.
- ③Are up to date in your tax payments.
- ④If you have been living in public housing, you do not have any outstanding bills or payments (rent, parking fee etc).
- ⑤Plan to live with family members (including boyfriend, girlfriend).
- ⑥Have an income within the required bracket to live in public housing.
- ⑦Have two guarantors.

Application forms can be found in any municipal office. Ask for “ken’ei juutaku no moushikomi sho”

【Applications and Inquiries】 Iga Nanbu Fudousan Jigyou Kyoudoukumiai TEL 059-221-6171

## Infant Health Checkups and Consultation

赤ちゃんの検診と相談

In Iga, checkup examinations are available at 18 months and 3 years. Notifications will be sent out to homes with children eligible for the checkups. The examinations are; measuring weight and height, medical and dental checkup, and advice on nutrition and childcare. Please bring your "Mother-Child passbook (*Boshi techo*)" with you.

18 months	January 12, February 9	1:15pm to 2:40pm	Haitopia Iga 4F
3 years (3 and half years)	January 14, February 4 and 25	1:15pm to 2:40pm	Haitopia Iga 4F



### ◆Mie Child Medical Hotline (*Mie Kodomo Iryou Dial*) / TEL: #8000 (059-232-9955)

When you have a question related to child illness, growth, vaccinations and more, please feel free to ask a pediatric doctor at the toll free hotline every day from 7:30pm to 8am in the following day.

【Eligibility】 Children less than 18 years old and their family members

【Inquiries】 Kenkou Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

## Medical Emergencies & Assistance

救急医療

When you need medical treatments, see your family doctor during your clinic's opening hours. If you fall sick when the clinic is closed, refer the following options. Make an appointment before your visit and bring your health insurance certificate.

### ◆Iga-shi Emergency Clinic / TEL: 0595-22-9990

【Clinical Department】 Internal Medicine and pediatrics

【Address】 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (Behind Okanami Hospital)

【Time】 Mon to Sat: 8pm-11pm

Sun and Public Holidays: 9am- noon, 2pm- 5pm and 8pm- 11pm



### ◆The Mie Medical Information Center (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center)

TEL: 059-229-1199

This center can give you information about which hospitals are available in your area.

### ◆Three medical emergency facilities on duty

◇Iga Shimin Hospital / TEL: 0595-24-1111

◇Nabari Hospital / TEL: 0595-61-1100

Mon to Fri: 5pm- 8:45am

Sat, Sun and Holidays: 8:45am- 8:45am

◇Okanami Hospital / TEL: 0595-21-3135

Mon: 5pm- 9am

Wed: 5pm- 8:45am

Sun: 9am- 8:45am

\*The closing time is the time of its following day.

January						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
					1 Ueno	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Ueno	9 Ueno
10 Okanami	11 Okanami	12 Ueno	13 Okanami	14 Nabari	15 Ueno	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Ueno	23 Ueno
24 Okanami	25 Okanami	26 Ueno	27 Okanami	28 Nabari	29 Ueno	30 Ueno
31 Nabari						

### ◆24 Hours Iga-shi Emergency Call / TEL: 0120-4199-22 (24 Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial)

This is a toll free consultation about health and medical issue 24/7. You can ask anything about physical and mental health, medical issue, child care, nursing service and so on anytime.

【Inquiries】 Iryou Fukushi Seisaku-Ka Tel:0595-22-9705

## Advice & Consulting 相談窓口

You can get advice relating to work problems, schools, health, insurance, retirement & pensions, child-rearing, housing, taxes, visas, or any other problems related to your day to day life. This service is free. If you have any problems or difficulties, don't leave them until later. Come to city hall or Tabunka Kyousei Center for reliable, professional advice.

### ■Shimin Seikatsu-ka, City Hall 2F

【Open】 Mon-Fri, 8:30-17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Venue】 3184 Shijuku cho, Iga-shi



Facebook

### ■Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Open】 Mon-Fri, and Sun(2<sup>nd</sup> & 4<sup>th</sup>) 9:00-17:00

【Tel】 0595-22-9629

【Venue】 2955 Ueno Higashi-machi, Iga-shi

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

We have a monthly private consultation with a certified administrative legal specialist (*Gyousei shoshi*) regarding, for example, visas, international marriage, nationalization and etc.

【Date】 February 4 Thursday, 1:30pm - 4pm

### Learning Support Class Sasayuri Kyousitsu

ささゆり 教室

Students can find support to reinforce material learned in school in Japanese, for 3<sup>rd</sup> to 9<sup>th</sup> graders.

### Japanese Language Class Iga Nihongo no Kai

伊賀 日本語の会

Who wants to speak Japanese? Come and join us! Also you can prepare for Nihongo Kentei test here.

Please check each Facebook page and get the latest schedule. Thank you.

【Date】

Sat. 2pm - 4pm

【Venue】

Sogo Fukushima Kaikan 2F

【Fee】 200yen / class

【Tel】 070-4455-4900

【Date】

Wed. 7:30pm - 8:40pm

Sat. 7pm - 8:30pm

【Venue】

Sogo Fukushima Kaikan 2F

【Fee】 200yen / class

【Tel】 0595-23-0912



## Emergency Call 110 きんきゅうつうほう ひやくとお ばん 緊急通報 110 番

Call 110 is a dedicated "the emergency call" only for when an incident or accident occurs and you want police officers to come as soon as possible. When you make a call 110, please calm yourself down and report the following;

- WHAT ...What happened?
- WHERE ...Where it happened?
- WHEN ...When it happened?
- WHO ...Are there any Criminals or Opponents?
- Your name, address and telephone number



Do not call while driving a bicycle or car as it is very dangerous. Stop at a safe place and call 110.

For an unhurried and general inquiries, please contact the following police department.

Iga Police Department Tel: 0595-21-0110



## Hot Topics あたら しい お知らせ



### Medical Expenses under National Health Insurance いりょうひ の お知らせ 医療費のお知らせ

We will send a "Notice of National Health Insurance Medical Expenses (国民健康保険医療費のお知らせ)" to those who have received medical treatment under the National Health Insurance. Please do not lose this notice as it can be used as a "statement of medical expense deduction" for the procedure of medical expense deduction and as it cannot be reissued.

If you have medical expenses not listed in this notice, you will need to prepare a "statement of medical expense deduction" based on the receipt issued by the medical institution and attach the statement to medical expense deduction. Keep the receipt for 5 years from the final tax return deadline. Also, if you are covered by "a Large Amount of Medical Expenses", please deduct that amount from your own expense.

【Delivery of the notice】 Early Feb for the exam between Jan 2020 and Nov 2020 / Early Mar for the exam in Dec 2020

【Inquiry】 Hoken Nenkin-ka Tel:0595-22-9659

### Rental Housing Consulting

ちんたいじゆうたくそうだんかい  
賃貸住宅相談会

This is a counseling session for elderly people, people with disabilities, foreign-roots residents, households having children, and people with low income who are looking for rental housing in Iga area for free. It is required to make an appointment before your visit to the following inquiry. If you request by Jan 6, the interpreters of Portuguese and Spanish will be available.

【Date】 January 14 2021, Thursday 1pm - 4pm

【Venue】 Haitopia Iga 5F Study Room 2

【Application】 Make an appointment by January 12 Tuesday

【Inquiries】 Iga-shi Juutaku-ka Tel:0595-22-9737

### To Visit Iga-shi Tabunka Kyousei Center

いがしたぶん文化共生センターの利用について

To prevent COVID-19, from December, it is required to make an appointment before you visit the center. You cannot come to consult without an appointment.

It is recommended you to refrain from going out unnecessarily and non-urgent and to get a consultation on the phone.

In addition, to ensure social distancing, it will be allowed to enter the room up to three people at the same time.

Please make a reservation in advance when you want to use PC. If you cannot reach the phone, you can make an appointment in an email or messenger.

Telephone: 0595-22-9629

Email: [ninja@iga-tabunkakyouseicenter.com](mailto:ninja@iga-tabunkakyouseicenter.com)

Facebook ID: igashitck

### Why don't you enjoy a library? ことばでつた ばなしかい としょかん りようほうほう ことばで伝えるお話し会 & 図書館の利用方法

You can join the storytelling session for whole family from 5-year-old to adults.

【Date】 January 10 Sunday, 10:30am~

【Venue】 Ueno Library 2F AV room

【Inquiries】 Ueno Library Tel:0595-21-6868



<How to use the library>

To borrow the books from Iga City municipal library, you have to make the "Iga Municipal Library User Card"

<How to make a library user card>

Anyone who lives in Iga City or neighboring cities or towns, working or students in Iga can make a library user card for free. When you apply the card, please show your IDs to confirm your name and address. If the card is damaged or lost, a reissue fee of 100 yen is required.

<Business Hours>

9am to 7pm, closed on every Monday, monthly book organizing day (the last business day of every month), special book organizing period in May and October and New Year holidays

Please check the library website for more information.

